Cataloging Standard and Translating Unification of Chinese Musical Compositions Challenges and Solutions

HUANG, Chun-Zen and TSENG, Tzu-Chia

Digital Archive Center for Music, NTNU RISM-Chinese Language Region (RISM-CLR)



Contents

Options of Chinese Music Sources

- 2 Contemporary Musical Compositions in the Chinese Language Region
- 3 How to Standardize the specification for Chinese Musical Resources
- 4 How to Standardize Chinese Instruments in Translation

5 Conclusion

1

睅

1

Options of Chinese Music Sources

中文樂譜的選擇

₽



躳



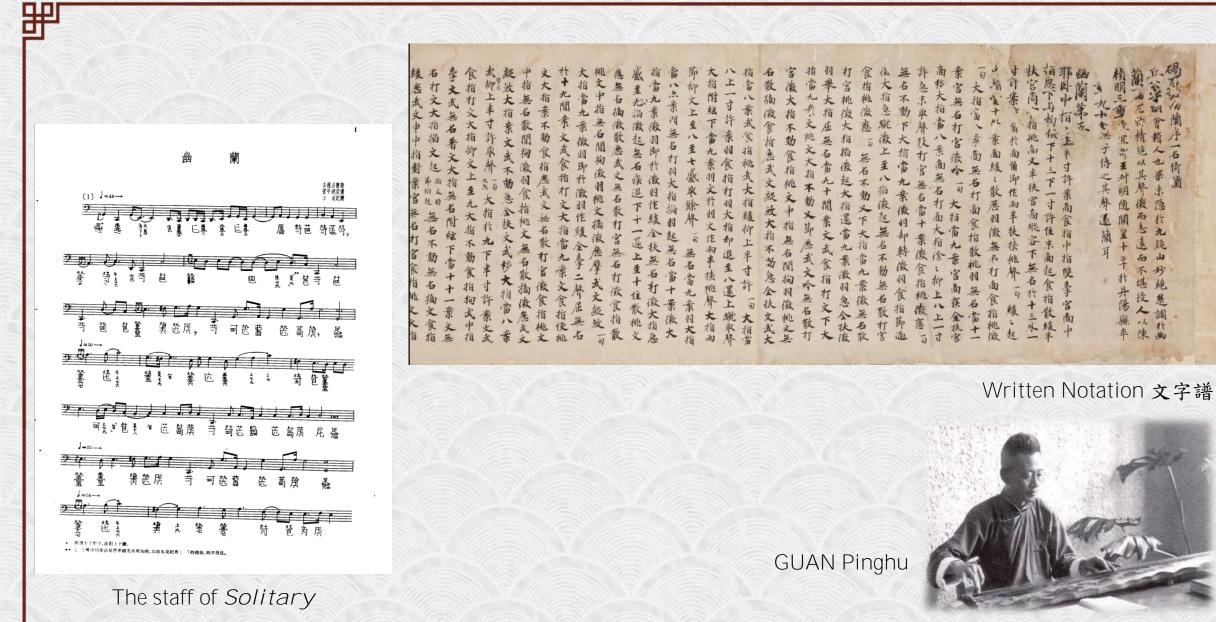
In Chinese language regions, we have lots of manuscripts and scores of early music in history, but only very few are preserved by ourselves.

The earliest extant Chinese score: the handwritten copy of the Qin piece Solitary Orchid from the Tang dynasty (618 to 907). It's preserved in the Tokyo National Museum in Japan now. 中國現存最古老的一份樂譜手抄卷一古琴曲《碣石調•幽蘭》(618-907),

目前為日本東京國立博物館所收藏。

r#Fi

http://webarchives.tnm.jp/imgsearch/show/E0008464



Orchid

旪

dto

铝

七

2

Contemporary Musical Compositions in the Chinese Language Region

當代華人音樂創作



Music compositions in the early years in China



ЦΠ

the first string quartet *Serenade* of China by Hsiao Yiumei (who was Graduated from University of Music and Theatre Leipzig (1916)) the first violin solo piece Difficult Road by LI Siguang

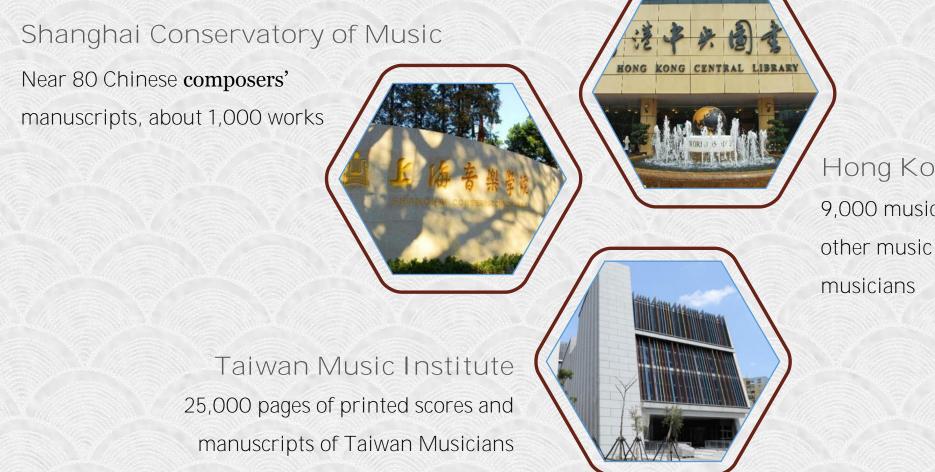




the first orchestra piece In Memoriam by HUANG Tzu



Collecting Projects on Chinese Music Resources



90

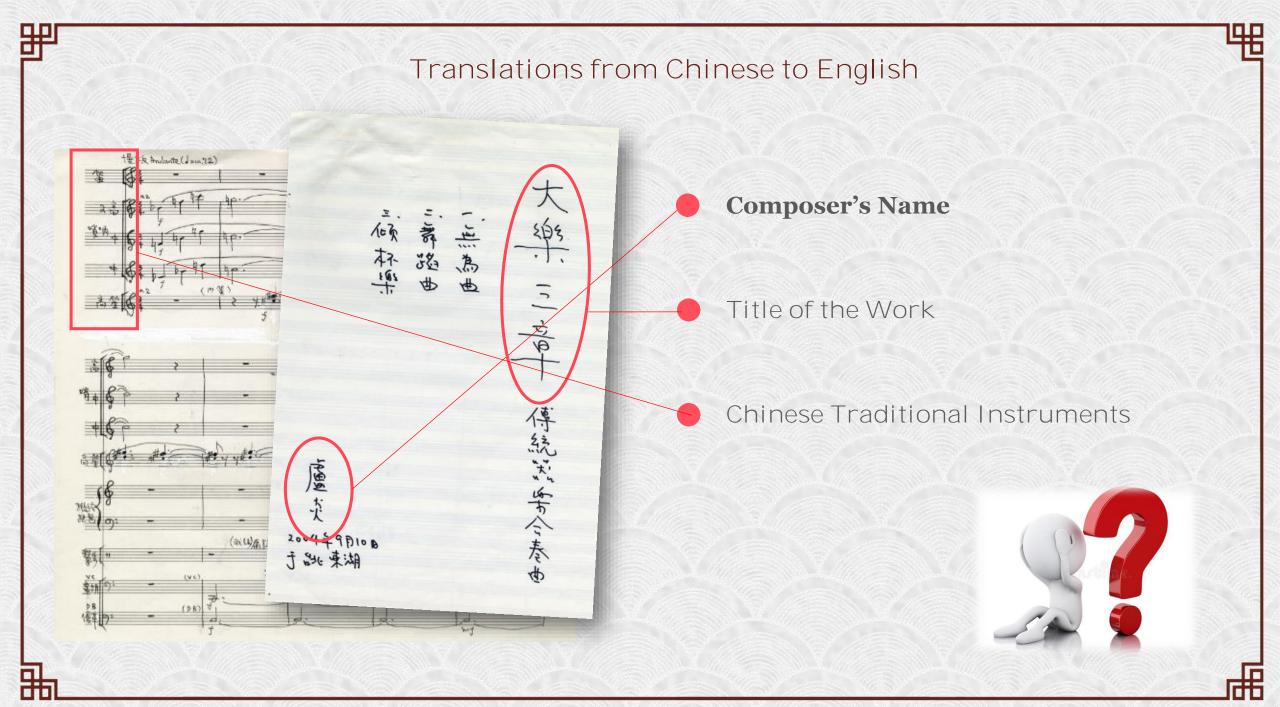
Hong Kong Central Library 9,000 music manuscripts, scores and other music materials of Hong Kong musicians



How to Standardize the specification for <u>Chinese Musical Resou</u>rces

中文音樂資源的編目規範





	Has Both Chinese and English Ti
	Ng, Tai-kong 🐔 [verified]
	椰林舞曲 Other title: Dance among the coconut groves
• Work info	rmation
Source de	escription
Title on so Material:	ource: [Chinese cover title:] 鄉林舞曲 吳大江曲. [[cover title:] Danc

里

品

Named by Hong Kong composer Ng, Tai-kong



Integration to the Cataloging fields related to the titles in Muscat

Works with both Chinese
and English titles

Example:《椰林舞曲》

Standardized title (240): 椰林舞曲

Additional title (730): Dance among the coconut groves Works with Chinese titles only, but having authoritative translated English titles

Example:《緣》

Standardized title (240): 緣

Additional title (730): Chance Encounter, yuan

General Note (500): English title "Chance encounter" from the Hong Kong Chinese Orchestra edition of "緣" (register number MC00002298) at HK-HKcl

"yuán" (the romanization of Chinese title 緣) provided by HK-HKcl.

Works with Chinese titles only

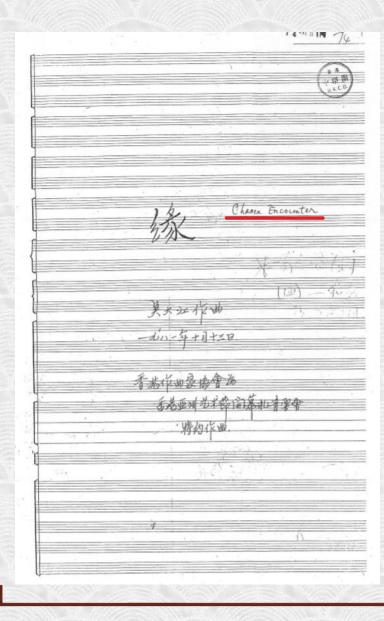
Example:《胡笳十八拍》

Standardized title (240): 胡笳十八拍

Additional title (730): hú jiā shí bā pāi

General Note (500): "hú **jiā** shí **bā pāi**" (the romanization of Chinese title 胡笳十八拍) provided by HK-HKcl

Integration to the Cataloging fields related to the titles in Muscat



qр

Works with Chinese titles only, but having authoritative translated English titles

Example:《緣》

Standardized title (240): 緣

Additional title (730): Chance Encounter (yuan)

General Note (500): English **title "Chance encounter" from** the Hong Kong Chinese Orchestra **edition of "縤" (register number** MC00002298) at HK-HKcl

"yuán" (the romanization of Chinese title 緣) provided by HK-HKcl.

Works with Chinese titles only

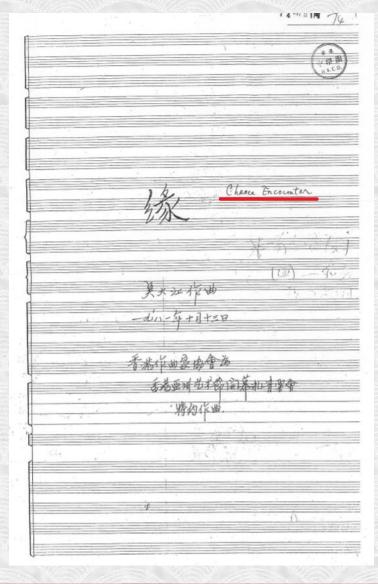
Example: 《胡笳十八拍》

Standardized title (240): 胡笳十八拍

Additional title (730): hú jiā shí bā pāi

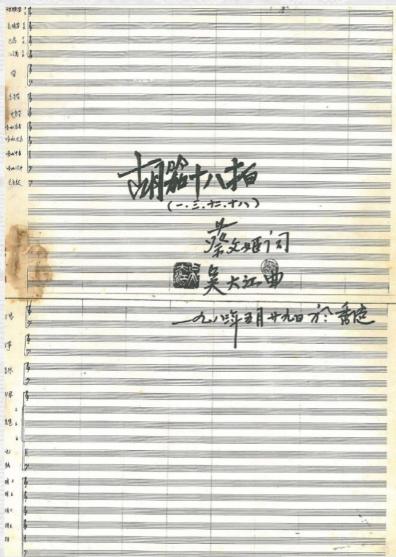
General Note (500): "hú **jiā** shí **bā pāi**" (the romanization of Chinese title 胡笳十八拍) provided by HK-HKcl

Integration to the Cataloging fields related to the titles in Muscat



甲

旪



Works with Chinese titles only

48

Example: 《胡笳十八拍》

Standardized title (240): 胡笳十八拍

Additional title (730): hú jiā shí bā pāi

General Note (500): "hú **jiā** shí **bā pāi**" (the romanization of Chinese title 胡筋十八拍) provided by HK-HKcl

How to Unify Chinese Traditional Instruments in Translation

4

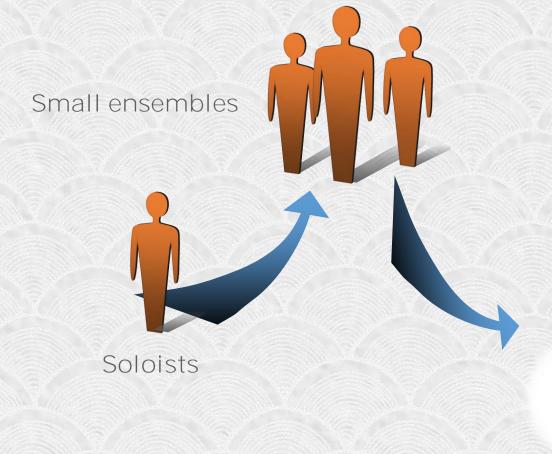
同義異名的問題:以民族樂器為例





In the Chinese Language Regions, we all speak mandarin, but it **doesn't mean we share the same culture with each** other.

The Forms of the Performances in China



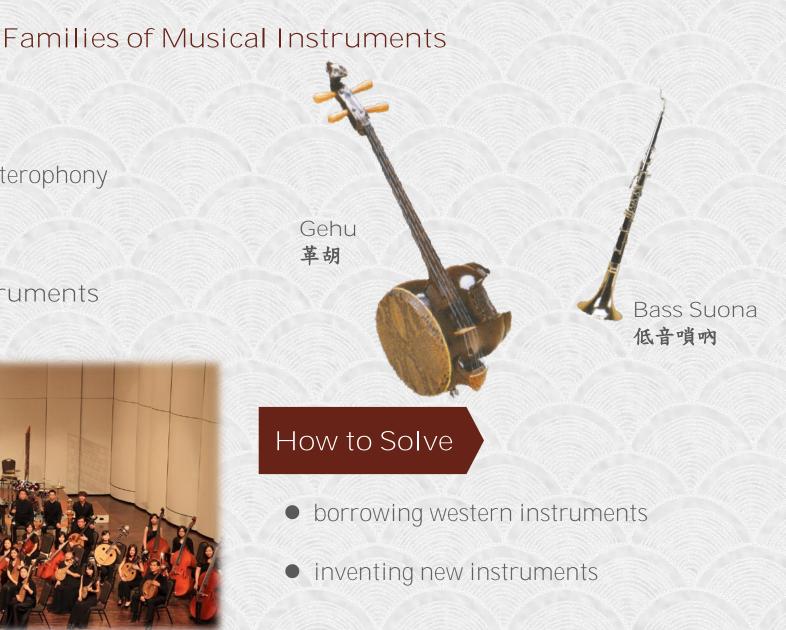
- The Western orchestral music was introduced into Asia from 1920s
- After students studying abroad returned to China, they brought back the knowledge of western classical music
- Chinese composers began to compose orchestral pieces based on western music structure but using Chinese instruments.



Difficulties

- Traditional Chinese music is heterophony
- Pitch range is relatively narrow
- No families of musical instruments





Forms and names are not unified: Chinese transverse flutes – Di (笛)



睅

Bangdi, Qudi, Xindi **梆笛 曲笛 新笛**

Size

Zhongdi, Dadi **中笛 大笛**



Membrane

Short-membrane flute 短膜笛 Long-membrane flute 長膜笛

Haidi = A kind of Di? **海笛**

No. Haidi is A type of Suona...

An Instrument with various names : Chinese fiddle instruments

Gaohu = Yuehu (in Cantonese music) 高胡 = 粤胡



罪

Erhu = Nanhu (in northern area of China) 二胡 = 南胡

Standardized Rules for Unifying Chinese Instrument's names in translation

- The RISM-CLR tried to build a concordance for the translation of Chinese instruments During 2016-2017.
 - \rightarrow the result was not satisfying.
- The performers, conductors, and composers are more familiar with contemporary Chinese orchestral music than us.
- In 2018, Shanghai Conservatory of Music held a forum with the participation from composers, performers, musicologists and administrative staffs who work in Chinese orchestra from China, Taiwan, Hong Kong, and Singapore.



Bilingual Chart of Common Chinese Instrument Names • The leading person and orchestra : YAN hui chang (閻惠昌) and the Hong Kong Chinese Orchestra Committee for the Standardization of Chinese Musical Instruments 'Abbreviation Bilingual Chart of Common Chinese Instrument Names A reference for Chinese orchestras

睅

Bilingual Chart of Common Chinese Instrument Names

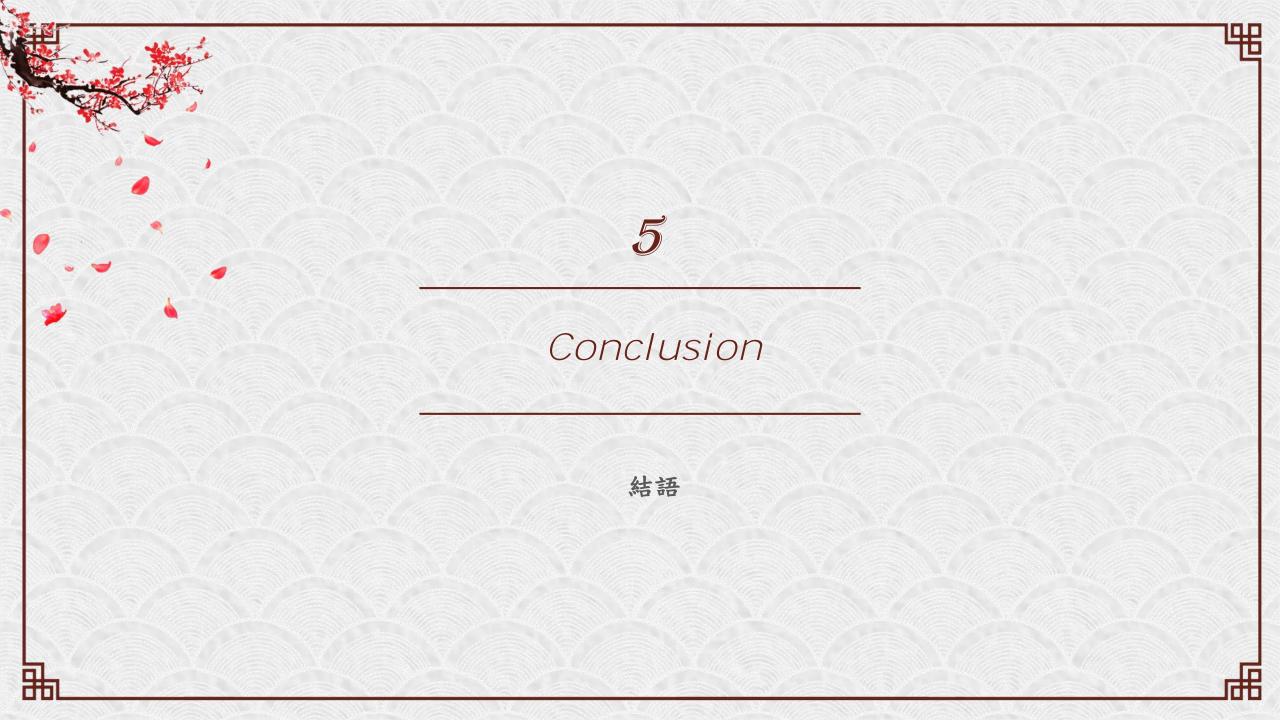
1. 吹管乐器 Wind Instruments

1.1. 笛 Di family

甲

ПТ

Chinese	English	Abbr.	Description	Remarks
笛	Di	Di	Transverse flute	Any type of Di (details unavailable) 任何笛(缺乏细节) Same meaning as Dizi 笛子, Zhudi 竹笛
小笛	Xiaodi	XD	Piccolo membraned transverse flute	Mostly referring to the keys of small Bb and above 多指小 Bb 调以上的笛
梆笛	Bangdi	BD	High-range membraned transverse flute	Mostly referring to the keys of small F-A 多指小 F-A 调的笛 Same meaning as Duanmodi 短膜笛, Changmodi 高音笛
曲笛	Qudi	QD	Mid-range membraned transverse flute	Mostly referring to the keys of big B♭-E 多指大 B♭-E 调的笛 Same meaning as Changmodi 长膜笛, Zhongyindi 中音智
大笛	Dadi	DD	Low-range membraned transverse flute	Mostly referring to the keys of big A and below. 多指大 A 调以下的笛 Includes Beidadi 倍大笛, Diyindi 低音笛, Hengxiao 横箫, Wanguandi 弯管笛





- The working progress of RISM-CLR
 - Assisting the preservation of documentation among music institutions in Greater China
 - ➤ cataloging the data to RISM
 - > Promoting the idea: What exists and where the manuscripts can be found.
- The efforts of us
 - > 2015 how to collect, preserve and study Chinese composers' manuscripts.
 - > 2017 the methods to build an archive for Chinese music literature.
 - 2018 propose solutions to the problems we have encountered and try to solve them.

THANK YOU

₽

92